

HOSTITEĽSKÁ DOHODA
MEDZI
SLOVENSKOU REPUBLIKOU
A
STÁLYM ARBITRÁŽNYM DVOROM

SLOVENSKÁ REPUBLIKA a STÁLY ARBITRÁŽNY DVOR

berúc do úvahy, že

medzinárodná arbitráž je preferovaným prostriedkom mierového riešenia medzinárodných sporov;

Stály arbitrážny dvor bol zriadený Dohovorom o pokojnom riešení medzinárodných sporov z roku 1899 (ďalej len „dohovor z roku 1899“) na prvej Haagskej mierovej konferencii, ktorá bola zvolaná „s cieľom hľadať najobjektívnejšie prostriedky na zabezpečenie prospechu skutočného a trvalého mieru pre všetky národy“;

dohovor z roku 1899 bol revidovaný Dohovorom o pokojnom riešení medzinárodných sporov z roku 1907 (ďalej len „dohovor z roku 1907“), prijatým na druhej Haagskej mierovej konferencii;

v dohovoroch z rokov 1899 a 1907 sa zmluvné strany zaviazali udržiavať Stály arbitrážny dvor neustále dostupný ako globálnu inštitúciu na riešenie medzinárodných sporov prostredníctvom zásahu tretej strany;

na podporu cieľov dohovorov z rokov 1899 a 1907 je dôležité, aby členské štáty vo všetkých regiónoch sveta mali prístup k medzinárodným službám riešenia sporov, ktoré poskytuje Stály arbitrážny dvor;

Slovenská republika je zmluvnou stranou dohovoru z roku 1907 a generálny tajomník Stáleho arbitrážneho dvora oslovil Slovenskú republiku, aby sa stala hostiteľskou krajinou pre arbitráže, mediácie, zmierovacie konania a vyšetrovacie komisie spravované Stálym arbitrážnym dvorom; a

Slovenská republika prijala ponuku generálneho tajomníka Stáleho arbitrážneho dvora;

sa dohodli takto:

Článok 1 – Definície

Na účely tejto dohody:

„Viedenský dohovor z roku 1961“ znamená Viedenský dohovor o diplomatických stykoch, prijatý vo Viedni 18. apríla 1961;

„Príslušný orgán“ v zmysle článku 11 tejto dohody znamená také štátne, obecné alebo iné orgány Slovenskej republiky, ktoré sú príslušné v kontexte ustanovení tejto dohody a v súlade so zákonmi a zvyklosťami platnými v Slovenskej republike;

„Vláda“ znamená vládu Slovenskej republiky;

„Ministerstvo zahraničných vecí“ znamená Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky;

„Personál vlády“ znamená akúkoľvek osobu poverenú vládou na pomoc pri vedení ktoréhokoľvek konania Stáleho arbitrážneho dvora alebo zasadnutia Stáleho arbitrážneho dvora v Slovenskej republike;

„Stály arbitrážny dvor“ alebo „SAD“ znamená Stály arbitrážny dvor so sídlom v Haagu;

„Medzinárodný úrad“ znamená Medzinárodný úrad Stáleho arbitrážneho dvora;

„Členovia ich rodiny“ znamenajú manžela/manželku alebo osobu žijúcu v spoločnej domácnosti ako manžel/manželka a príbuzných, ktorí sú na nich závislí;

„Úradníci SAD“ znamenajú generálneho tajomníka a všetkých zamestnancov Medzinárodného úradu;

„Účastník konania“ znamená akúkoľvek osobu (fyzickú alebo právnickú), ktorá sa zúčastňuje na pojednávaní, stretnutí alebo inej činnosti v súvislosti s konaním SAD, okrem iného vrátane svedka, znalca, právneho zástupcu, strany, splnomocnenca alebo iného zástupcu strany, tlmočníka, prekladateľa, súdneho zapisovateľa alebo akejkoľvek osoby vymenovanej na pomoc rozhodcom SAD, ako je asistent tribunálu, tajomník alebo registrár;

„Rozhodca SAD“ znamená akéhokoľvek rozhodcu, mediátora, zmierovateľa alebo člena vyšetrovacej komisie, ktorý sa zúčastňuje na pojednávaní, stretnutí alebo inej činnosti v súvislosti s konaním SAD;

„Zasadnutie SAD“ znamená akékoľvek zasadnutie vrátane vypočutí v kontexte konania SAD a konferencií, ktoré zvolal SAD alebo ktoré sa konajú pod jeho záštitou alebo patronátom;

„Konanie SAD“ znamená akékoľvek konanie o riešení sporov spravované SAD alebo pod jeho záštitou, či už podľa dohovoru z roku 1899 alebo 1907 alebo akéhokoľvek voliteľného rokovacieho poriadku SAD; a

„Generálny tajomník“ znamená vedúceho Medzinárodného úradu.

Článok 2 – Právna spôsobilosť

Stály arbitrážny dvor má právnu spôsobilosť potrebnú na plnenie svojich cieľov a zámerov v Slovenskej republike.

Článok 3 – Spolupráca

- (1) Slovenská republika bude hostiteľskou krajinou SAD. Ako hostiteľská krajina sa Slovenská republika bude snažiť uľahčiť prácu SAD pri mierovom riešení medzinárodných sporov prostredníctvom arbitráže, mediácie, zmierovacích konaní a vyšetrovacích komisií na zisťovanie faktov a pri poskytovaní inej vhodnej pomoci vládam, medzivládny organizáciám a iným subjektom.
- (2) Vláda bezplatne poskytne SAD podľa potreby kancelárske a zasadacie priestory (vrátane všetkých potrebných verejných služieb) a sekretárske služby, ktoré generálny tajomník alebo iní úradníci SAD považujú za potrebné na činnosti vykonávané v súvislosti s konaniami SAD, ako aj na zasadnutia SAD v Slovenskej republike.
- (3) Pri sprístupnení kancelárskych alebo zasadacích priestorov SAD podľa podmienok tejto dohody Slovenská republika bezplatne poskytne SAD prostriedky na telefonickú, faxovú, internetovú alebo inú komunikáciu, ktorú generálny tajomník alebo iní úradníci SAD považujú za potrebné.

Článok 4 – Kontaktný bod

- (1) Ministerstvo zahraničných vecí bude zo strany Slovenskej republiky koordinovať v mene vlády všetky otázky, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s vykonávaním tejto dohody.
- (2) Zo strany SAD bude hlavným kontaktným bodom pre vládu zástupca generálneho tajomníka.

Článok 5 – Výsady a imunity SAD

- (1) SAD, jeho majetok a aktíva, na akomkoľvek mieste a u kohokoľvek, požívajú imunitu voči akejkolvek forme súdneho konania, s výnimkou prípadov, keď sa v konkrétnom prípade výslovne zriekol svojej imunity. Rozumie sa však, že zrieknutie sa imunity sa nevzťahuje na akékoľvek exekučné opatrenie.
- (2) Priestory SAD sú nedotknuteľné. Majetok a aktíva SAD, nech sa nachádzajú na akomkoľvek mieste a u kohokoľvek, majú imunitu voči prehliadke, rekvizícii, konfiškácii, vyvlastneniu a akejkolvek inej forme zasahovania, či už výkonným, správnym, súdnym alebo legislatívnym konaním.
- (3) Archív SAD a vo všeobecnosti všetky dokumenty, ktoré mu patria alebo ktoré má v držbe, sú nedotknuteľné bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú.
- (4) Bez toho, aby bol obmedzovaný finančnými kontrolami, predpismi alebo moratóriami akéhokoľvek druhu, môže SAD
 - (a) držať finančné prostriedky, menu akéhokoľvek druhu alebo iný majetok a viesť účty v akejkolvek mene; a

- (b) slobodne prevádzať svoje finančné prostriedky, menu a majetok na územie, z územia alebo v rámci územia Slovenskej republiky, ako aj konvertovať akúkoľvek menu, ktorú má v držbe, na akúkoľvek inú menu.
- (5) Pri výkone svojich práv podľa odseku 4 vyššie bude SAD venovať náležitú pozornosť akýmkoľvek vyhláseniam vlády Slovenskej republiky, pokiaľ sa predpokladá, že takéto vyhlásenia možno uplatniť bez ujmy na záujmoch SAD.
- (6) SAD, jeho aktíva, príjmy a iný majetok budú:
- (a) oslobodené od všetkých priamych daní; rozumie sa však, že SAD nebude uplatňovať oslobodenie od daní, ktoré v skutočnosti sú poplatkami za verejné služby;
 - (b) oslobodené od ciel a zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, pokiaľ ide o tovar dovážaný alebo vyvážaný SAD na jeho úradné použitie. Rozumie sa však, že tovar dovážaný na základe takéhoto oslobodenia sa nebude predávať v krajine, do ktorej bol dovezený, s výnimkou podmienok dohodnutých s vládou tejto krajiny; a
 - (c) oslobodené od ciel a zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, pokiaľ ide o jeho publikácie.
- (7) Hoci SAD vo všeobecnosti nebude žiadať o oslobodenie od spotrebných daní a daní z predaja hnutel'ného a nehnuteľného majetku, ktoré tvoria súčasť ceny, ktorá sa má zaplatiť, napriek tomu, keď SAD uskutočňuje dôležité nákupy majetku na úradné použitie, na ktorý boli takéto cla a dane účtované alebo sú účtované, Ministerstvo financií Slovenskej republiky vždy, keď je to možné, prijme vhodné administratívne opatrenia na odpustenie alebo vrátenie sumy cla alebo dane. Bez ohľadu na uvedené sa však neposkytuje žiadne odpustenie ani vrátenie daní uložených za služby poskytnuté pre SAD.
- (8) Vláda umožní a ochráni slobodnú komunikáciu zo strany SAD na všetky oficiálne účely.
- (9) SAD požíva na území Slovenskej republiky vo vzťahu k svojej úradnej komunikácii zaobchádzanie nie menej priaznivé než zaobchádzanie, ktoré vláda poskytuje akejkoľvek inej vláde vrátane jej diplomatickej misie, pokiaľ ide o prednosť, sadzby a dane z poštových služieb, káblov, telegramov, rádiogramov, teleobjektívov, telefónov a inej komunikácie; a tlačových sadzieb za informácie pre tlač a rozhlas.
- (10) Úradná korešpondencia SAD je nedotknuteľná. SAD má právo používať kódy a odosielať a prijímať svoje dokumenty alebo korešpondenciu kuriérom alebo v diplomatickej zásielke, na ktoré sa vzťahujú rovnaké výsady a imunity ako na diplomatických kuriérov a diplomatické zásielky.

Článok 6 – Výsady a imunity úradníkov SAD a rozhodcov SAD

- (1) Generálny tajomník a zástupca generálneho tajomníka požívajú *mutatis mutandis* rovnaké imunity a výsady, aké vláda Slovenskej republiky udeľuje vedúcim diplomatických misií podľa Viedenského dohovoru z roku 1961, za predpokladu, že nie sú slovenskými štátnymi príslušníkmi alebo osobami s trvalým pobytom v Slovenskej republike.

- (2) Bez ohľadu na predchádzajúci odsek výsady a imunity priznávané Slovenskou republikou všetkým úradníkom SAD a rozhodcom SAD v žiadnom prípade nezahŕňajú menej ako:
- (a) imunitu voči osobnému zatknutiu alebo zadržaniu a voči zaisteniu ich osobnej batožiny;
 - (b) imunitu voči súdnym konaniam akéhokoľvek druhu, pokiaľ ide o hovorené alebo písomné slová a činy pri výkone ich povinností. Táto imunita voči súdnym konaniam sa naďalej priznáva aj po tom, čo osoba prestala vykonávať svoje funkcie v súvislosti so SAD;
 - (c) nedotknuteľnosť všetkých listín a dokumentov;
 - (d) na účely ich komunikácie so SAD a v súvislosti s konaním SAD právo používať kódy a odosielať a prijímať dokumenty alebo korešpondenciu kuriérom alebo v diplomatických zásielkach, ktoré podliehajú rovnakým výsadám a imunitám ako diplomatickí kuriéri a diplomatické zásielky;
 - (e) rovnaké výhody týkajúce sa menových alebo devízových obmedzení, aké sa poskytujú zástupcom zahraničných vlád na dočasných oficiálnych misiách;
 - (f) rovnaké imunity a výhody týkajúce sa ich osobnej batožiny, aké sa poskytujú diplomatickým zástupcom;
 - (g) oslobodenie od dane z akýchkoľvek poplatkov, platov a odmien, ktoré im vypláca SAD;
 - (h) imunitu z povinností štátnej služby;
 - (i) imunitu, spolu s členmi ich rodín, z imigračných obmedzení a registrácie cudzincov;
 - (j) spolu s členmi ich rodín rovnaké repatriačné výhody v čase medzinárodných kríz ako u diplomatických zástupcov; a
 - (k) právo doviezť bez cla svoj nábytok a osobné veci pri prvom nástupe do funkcie v Slovenskej republike.
- (3) Výsady a imunity uvedené v odseku 2 písm. a), e), f), h), i), j) a k) sa nepriznávajú, ak je osoba štátnym príslušníkom a má trvalý pobyt v Slovenskej republike. Oslobodenie od dane z príjmov uvedené v odseku 2 písm. g) sa nepriznáva, ak je osoba slovenským daňovým rezidentom. Na účely tohto ustanovenia osoba nie je slovenským daňovým rezidentom, ak sa zdržiava v Slovenskej republike výlučne na účely poskytovania služieb pre SAD.

Článok 7 – Imunita personálu vlády

Zamestnanci vlády požívajú imunitu voči súdnemu konaniu, pokiaľ ide o ústne alebo písomné slová a akýkoľvek čin vykonávaný v rámci úradnej funkcie v súvislosti s činnosťou SAD, pričom táto imunita trvá aj po tom, čo daná osoba prestane vykonávať svoju funkciu v súvislosti so SAD.

Článok 8 – Výsady a imunity účastníkov konaní

- (1) Účastníci konaní majú po predložení dokumentu uvedeného v odseku 3 tohto článku nasledujúce výsady, imunity a výhody, ktoré sú potrebné na nezávislý výkon ich funkcií:
 - (a) imunita voči osobnému zatknutiu alebo zadržaniu alebo akémukoľvek inému obmedzeniu ich slobody;
 - (b) imunita voči zaisteniu ich osobnej batožiny;
 - (c) imunita voči súdnemu konaniu akéhokoľvek druhu, pokiaľ ide o ústne alebo písomné slová a všetky činy vykonávané v rámci účasti na konaní SAD, pričom táto imunita je trvalá;
 - (d) nedotknuteľnosť všetkých písomností a dokumentov v akejkolvek forme a materiálov týkajúcich sa ich účasti na konaní SAD, pričom táto imunita je natrvalo;
 - (e) na účely ich komunikácie v súvislosti s konaním SAD právo prijímať a posilať písomnosti a dokumenty v akejkolvek forme kuriérom alebo v zapečatených zásielkach;
 - (f) oslobodenie od imigračných obmedzení alebo registrácie cudzincov, keď cestujú na účely účasti na konaní SAD; a
 - (g) rovnaké repatriačné výhody v čase medzinárodnej krízy, aké sú priznané diplomatickým zástupcom podľa Viedenského dohovoru z roku 1961.
- (2) Účastníci konania, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Slovenskej republiky alebo majú na jej území trvalý pobyt, požívajú nasledujúce výsady, imunity a výhody, ktoré sú potrebné pre ich účasť na konaní SAD:
 - (a) imunita voči súdnemu konaniu akéhokoľvek druhu, pokiaľ ide o ústne alebo písomné slová a všetky činy vykonávané v rámci účasti na konaní SAD, pričom táto imunita je trvalá;
 - (b) nedotknuteľnosť všetkých písomností a dokumentov v akejkolvek forme a materiálov týkajúcich sa ich účasti na konaní SAD, pričom táto imunita je trvalá; a
 - (c) na účely ich komunikácie v súvislosti s konaním SAD právo prijímať a posilať písomnosti a dokumenty v akejkolvek forme kuriérom alebo v zapečatených zásielkach.
- (3) Účastníkom konaní poskytne SAD dokument potvrdzujúci, že SAD vyžaduje ich účasť a v ktorom je uvedené obdobie, počas ktorého je takáto účasť nevyhnutná. Tento dokument sa stiahne pred uplynutím jeho platnosti, ak sa účasť účastníka na konaní SAD alebo jeho prítomnosť v Slovenskej republike už nevyžaduje.
- (4) Okrem prípadov uvedených v tejto dohode výsady, imunity a výhody uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku prestanú platiť po pätnástich po sebe nasledujúcich dňoch odo dňa, keď SAD prestane vyžadovať prítomnosť účastníka v príslušnom konaní, a to za predpokladu, že takýto účastník mal počas tohto obdobia možnosť opustiť Slovenskú republiku.

Článok 9 – Nadobudnutie a zrieknutie sa výsad a imunit

- (1) Úradníci SAD majú nárok na výsady a imunity od okamihu svojho zamestnania v SAD bez ohľadu na to, či sa nachádzajú v Slovenskej republike alebo nie. Rozhodcovia SAD majú nárok na výsady a imunity od okamihu svojho vymenovania na túto pozíciu bez ohľadu na to, či sa nachádzajú v Slovenskej republike alebo nie.
- (2) Ak bude úradník SAD alebo rozhodca SAD prítomný v Slovenskej republike alebo bude musieť uplatniť výsady a imunity podľa tejto dohody, vláde sa poskytne osvedčenie o statuse takejto osoby, podpísané generálnym tajomníkom. Ak budú úradníci SAD a rozhodcovia SAD prítomní v Slovenskej republike len obmedzený čas, akreditačné a notifikačné postupy stanovené v článkoch 4 až 7, 10 a 13 Viedenského dohovoru z roku 1961 sa neuplatňujú.
- (3) Ak je personál vlády pridelený na pomoc pri vedení konaní SAD v Slovenskej republike, požíva imunity podľa tejto dohody od okamihu svojho pridelenia.
- (4) Po prijatí oznámenia od strán konania SAD o vymenovaní účastníka konania sa vláde poskytne osvedčenie o statuse tejto osoby, podpísané úradníkom SAD. Orgány Slovenskej republiky priznávajú výsady a imunity ustanovené v článku 8 po predložení tohto osvedčenia.
- (5) Keď je potrebné určiť, či osoba požíva postavenie podľa tejto dohody, ktoré ju oprávňuje na výsady a imunity, alebo či slová alebo činy súvisia s plnením úradných povinností tejto osoby, toto určenie vykoná príslušný orgán.
- (6) Výsady a imunity ustanovené v článkoch 6 až 8 tejto dohody sa udeľujú v záujme riadneho výkonu spravodlivosti a nie pre osobný prospech samotných jednotlivcov. Príslušný orgán má právo a povinnosť zrieknuť sa imunity v každom prípade, ak by podľa názoru tohto orgánu imunita bránila výkonu spravodlivosti a možno sa jej vzdať bez toho, aby boli dotknuté záujmy SAD alebo akékoľvek konanie SAD, v súvislosti s ktorým sú tieto výsady a imunity priznávané.
- (7) Na účely tohto článku je príslušným orgánom:
 - (a) v prípade rozhodcov SAD a úradníkov SAD (okrem generálneho tajomníka) generálny tajomník;
 - (b) v prípade generálneho tajomníka Správna rada SAD;
 - (c) v prípade personálu vlády generálny tajomník;
 - (d) v prípade účastníkov konania zastupujúcich alebo určených štátom, ktorý je stranou príslušného konania SAD, daný štát; a
 - (e) v prípade iných osôb, ktoré sa dostavia na návrh strany konania SAD, generálny tajomník.

Článok 10 – Zneužívanie výsad a imunit

- (1) Bez toho, aby boli dotknuté výsady a imunity ustanovené v článkoch 6 až 8 tejto dohody, osoby uvedené v týchto článkoch dodržiavajú zákony a nariadenia Slovenskej republiky a nezasahujú do vnútorných záležitostí Slovenskej republiky.

- (2) Generálny tajomník prijme všetky opatrenia, aby zabezpečil, že nedôjde k zneužitiu výsad a imunit ustanovených v článkoch 6 až 8 tejto dohody. Ak vláda usúdi, že došlo k zneužitiu výsady alebo imunity ustanovenej v článkoch 6 až 8 tejto dohody, generálny tajomník na požiadanie začne konzultácie s príslušnými orgánmi Slovenskej republiky, aby zistil, či k takémuto zneužitiu došlo. Ak výsledok konzultácií nebude uspokojivý pre vládu a generálneho tajomníka, záležitosť sa vyrieši podľa postupov ustanovených v článku 15 tejto dohody.
- (3) V prípade zneužitia výsad a imunit osobami uvedenými v článkoch 6 až 8 pri činnostiach vykonávaných v Slovenskej republike mimo ich úradných povinností môže vláda týmto osobám nariadiť, aby opustili Slovenskú republiku, za predpokladu, že:
 - (a) v prípade osôb, ktoré majú nárok na výsady a imunity, ako aj na výnimky a výhody podľa článku 6, tieto nebudú povinné opustiť Slovenskú republiku inak ako v súlade s diplomatickým postupom uplatňovaným pre diplomatických zástupcov akreditovaných v Slovenskej republike; a
 - (b) v prípade všetkých ostatných osôb, na ktoré sa článok 6 nevzťahuje, sa príkaz na opustenie Slovenskej republiky nevydá, pokiaľ ho neschváli Ministerstvo zahraničných vecí a pokiaľ generálny tajomník nebol vopred informovaný.

Článok 11 – Bezpečnosť

- (1) Vláda má osobitnú povinnosť prijať všetky potrebné opatrenia na ochranu konaní a zasadnutí SAD v Slovenskej republike. Príslušné orgány zabezpečia bezpečnosť a pokoj počas konaní a zasadnutí SAD a budú chrániť pred akýmkoľvek narušením, narušením pokoja alebo poškodením dôstojnosti konaní a zasadnutí SAD. V prípade potreby príslušné orgány zabezpečia primeranú fyzickú ochranu na hraniciach a v blízkosti akejkoľvek kancelárie alebo zasadacieho priestoru poskytnutého SAD. Vo všetkých prípadoch sa bezpečnostné opatrenia prijímú po konzultácii s generálnym tajomníkom alebo úradníkom SAD určeným za jeho zástupcu.
- (2) Slovenská republika bude s rozhodcami SAD a ich partnermi, úradníkmi SAD a ich partnermi, účastníkmi konaní a inými osobami zúčastňujúcimi sa zasadnutí SAD zaobchádzať s náležitou úctou a prijme všetky potrebné opatrenia na zabránenie akémukoľvek útoku na ich osobu, slobodu alebo dôstojnosť. V prípade potreby na daný účel, čo sa určí po konzultácii s generálnym tajomníkom alebo úradníkom SAD určeným za jeho zástupcu, príslušné orgány poskytnú takýmto osobám primeranú fyzickú ochranu počas ich cestovania a pobytu na území Slovenskej republiky.

Článok 12 – Vstup do hostiteľskej krajiny a uľahčenie cestovania

- (1) Vláda prijme všetky primerané opatrenia na uľahčenie a umožnenie vstupu a pobytu na území Slovenskej republiky osobám bez trvalého pobytu a štátnej príslušnosti v Slovenskej republike, ktoré vstupujú na územie Slovenskej republiky ako rozhodcovia SAD alebo členovia ich rodín, úradníci SAD alebo členovia ich rodín, účastníci konania a iné osoby zúčastňujúce sa zasadnutí SAD.

- (2) Vláda prijme všetky primerané opatrenia na zabezpečenie toho, aby akékoľvek víza, ktoré môžu byť potrebné pre ktorúkoľvek z osôb uvedených v odseku 1, boli vydané čo najskôr a bezplatne, aby sa umožnil včasný výkon úradných funkcií týkajúcich sa SAD.
- (3) Žiadna činnosť vykonaná akoukoľvek osobou uvedenou v odseku 1 v jej funkcii v súvislosti so SAD nezakladá dôvod na to, aby jej bolo zabránené vstúpiť na územie Slovenskej republiky alebo odísť z neho, ako ani dôvod, aby táto osoba bola požiadaná územie Slovenskej republiky opustiť.
- (4) S výhradou zákonov a nariadení týkajúcich sa zón, do ktorých je vstup zakázaný alebo regulovaný z dôvodov národnej bezpečnosti, Slovenská republika zabezpečí osobám uvedeným v odseku 1 slobodu pohybu a cestovania na svojom území. V prípade potreby na daný účel, čo sa určí po konzultácii s generálnym tajomníkom alebo úradníkom SAD určeným za jeho zástupcu, vláda zabezpečí vhodnú dopravu, aby sa tieto osoby mohli zúčastniť akéhokoľvek konania alebo zasadnutia SAD.

Článok 13 – Medzinárodná zodpovednosť

Slovenská republika nenesie žiadnu medzinárodnú zodpovednosť za činy alebo opomenutia SAD alebo úradníkov SAD v rámci svojich funkcií, okrem medzinárodnej zodpovednosti, ktorú by Slovenská republika niesla ako zmluvná strana dohovoru z roku 1907.

Článok 14 – Riešenie sporov

- (1) Akýkoľvek spor medzi stranami tejto dohody, ktorý nebude vyriešený rokovaním, bude vyriešený konečnou a právne záväznou arbitrážou v súlade s Opčnými pravidlami Stáleho arbitrážneho dvora pre arbitráž medzi medzinárodnými organizáciami a štátmi (ďalej len „Pravidlá“) platnými v deň podpisu tejto dohody. Počet rozhodcov je jeden. Ustanovujúcim orgánom je predseda Medzinárodného súdneho dvora.
- (2) V takomto arbitrážnom konaní nebudú k dispozícii služby registratúry, archívu a sekretariátu SAD uvedené v článku 1 odseku 3 a článku 25 odseku 3 Pravidiel a SAD nebude mať právomoc požadovať, držať alebo vyplácať zálohy na trovy konania, ako je stanovené v článku 41 odseku 1 Pravidiel.

Článok 15 – Záverečné ustanovenia

- (1) Táto dohoda nadobudne platnosť v 30. (tridsiaty) deň odo dňa doručenia neskoršieho oznámenia potvrdzujúceho ukončenie vnútorných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.
- (2) Na žiadosť vlády alebo Stáleho arbitrážneho dvora sa uskutočnia konzultácie o zmene tejto dohody. Akékoľvek takéto zmeny sa vykonajú so súhlasom oboch strán dohody.
- (3) Túto dohodu možno vypovedať:
 - (a) vzájomným súhlasom vlády a Stáleho arbitrážneho dvora; alebo
 - (b) ktoroukoľvek zo strán výpoveďou zaslanou druhej strane najmenej jeden rok vopred pred dátumom účinnosti výpovede.

NA ZNAK SÚHLASU S UVEDENÝM dolupodpísaní, riadne splnomocnení, podpísali túto dohodu v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a v anglickom jazyku.

V [MIESTO], v slovenskom a anglickom jazyku, dňa [DÁTUM].

HOST COUNTRY AGREEMENT
BETWEEN
SLOVAK REPUBLIC
AND
THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION

The Slovak Republic and the Permanent Court of Arbitration,

Considering that:

International arbitration is a preferred means for the peaceful resolution of international disputes;

The Permanent Court of Arbitration was established by the 1899 Convention for the Pacific Settlement of International Disputes (the “1899 Convention”) at the first Hague Peace Conference, which was convened “with the object of seeking the most objective means of ensuring to all peoples the benefits of a real and lasting peace”;

The 1899 Convention was revised by the 1907 Convention for the Pacific Settlement of International Disputes (the “1907 Convention”), adopted at the second Hague Peace Conference;

In the 1899 and 1907 Conventions, the Contracting Parties undertook to maintain the Permanent Court of Arbitration accessible at all times, as a global institution for the settlement of international disputes through third-party intervention;

To further the objectives of the 1899 and 1907 Conventions, it is material that Member States in all regions of the world enjoy access to international dispute resolution services provided by the Permanent Court of Arbitration;

The Slovak Republic is a Contracting Party to the 1907 Convention, and the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration has invited the Slovak Republic to become a host country for arbitration, mediation, conciliation, and fact-finding commissions of inquiry administered by the Permanent Court of Arbitration; and

The Government of the Slovak Republic has accepted the invitation of the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration;

have agreed as follows:

Article 1 – Definitions

For the purposes of the present Agreement:

“1961 Vienna Convention” shall mean the Vienna Convention on Diplomatic Relations, adopted at Vienna on 18 April 1961;

“Appropriate Authority”, within the meaning of Article 11 of this Agreement, shall mean such State, municipal, or other authorities of the Slovak Republic as may be appropriate in the context of the relevant provisions of this Agreement and in accordance with the laws and customs applicable in the Slovak Republic;

“Government” shall mean the Government of the Slovak Republic;

“Ministry of Foreign Affairs” shall mean the Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic;

“Personnel of the Government” shall mean any person assigned by the Government to assist in the conduct of any PCA Proceedings or PCA Meeting in the Slovak Republic;

“Permanent Court of Arbitration” or “PCA” shall mean the Permanent Court of Arbitration, based in The Hague;

“International Bureau” shall mean the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration;

“Members of their Family” shall mean spouse or the person living together as spouse, and relatives dependent on them;

“Officials of the PCA” shall mean the Secretary-General and all members of the staff of the International Bureau;

“Participant in Proceedings” shall mean any person (whether natural or legal person) taking part in a hearing, meeting, or other activity in relation to PCA Proceedings, including but not limited to a witness, expert, counsel, party, agent or other party representative, interpreter, translator, court reporter or any person appointed to assist PCA Adjudicators such as tribunal assistant, secretary or registrar;

“PCA Adjudicator” shall mean any arbitrator, mediator, conciliator, or member of a commission of inquiry taking part in a hearing, meeting, or other activity in relation to PCA Proceedings;

“PCA Meeting” shall mean any meeting, including hearings in the context of PCA Proceedings and conferences, convened by the PCA or under the sponsorship or auspices of the PCA;

“PCA Proceedings” shall mean any dispute resolution proceedings administered by or under the auspices of the PCA, whether or not pursuant to the 1899 or 1907 Convention or any of the PCA’s optional rules of procedure; and

“Secretary-General” shall mean the head of the International Bureau.

Article 2 – Legal Capacity

The Permanent Court of Arbitration shall have the legal capacity necessary to fulfil its purposes and objectives in the Slovak Republic.

Article 3 – Cooperation

- (1) The Slovak Republic shall be a host country for the PCA. As a host country, the Slovak Republic shall strive to facilitate the work of the PCA in the peaceful resolution of international disputes through arbitration, mediation, conciliation, and fact-finding commissions of inquiry and in providing other appropriate assistance to governments, inter-governmental organizations, and other entities.
- (2) The Government shall make available, on an as-needed basis and at no cost to the PCA, such office and meeting space (including all public utilities therefor) and such secretarial services as may reasonably be deemed necessary by the Secretary-General or other Officials of the PCA for activities undertaken in connection with PCA Proceedings, as well as for PCA Meetings, in the Slovak Republic.
- (3) In making office or meeting space available to the PCA under the terms of this Agreement, the Slovak Republic shall make available, at no cost to the PCA, the means for such telephonic, fax, internet, or other communications as may reasonably be deemed necessary by Secretary-General or other Officials of the PCA.

Article 4 – Point of Contact

- (1) On the part of the Slovak Republic, the Ministry of Foreign Affairs shall coordinate on behalf of the Government all issues that may arise with respect to implementation of this Agreement.
- (2) On the part of the PCA, the Deputy Secretary-General shall serve as the principal point of contact for the Government.

Article 5– Privileges and Immunities of the PCA

- (1) The PCA, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
- (2) The premises of the PCA shall be inviolable. The property and assets of the PCA, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

- (3) The archives of the PCA, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.
- (4) Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,
 - (a) the PCA may hold funds, currency of any kind, or other assets and operate accounts in any currency; and
 - (b) the PCA shall be free to transfer its funds, currency, and assets to, from, or within the Slovak Republic and to convert any currency held by it into any other currency.
- (5) In exercising its rights under paragraph 4 above, the PCA shall pay due regard to any representations made by the Government of the Slovak Republic insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the PCA.
- (6) The PCA, its assets, income and other property shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the PCA will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the PCA for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country; and
 - (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.
- (7) While the PCA will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the PCA is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Ministry of Finance of the Slovak Republic will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax. Notwithstanding the foregoing, no remission or return shall be granted with respect to taxes imposed on services rendered to the PCA.
- (8) The Government shall permit and protect free communication on the part of the PCA for all official purposes.
- (9) The PCA shall enjoy in the territory of the Slovak Republic for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephones and other communications; and press rates for information to the press and radio.

- (10) The official correspondence of the PCA shall be inviolable. The PCA shall have the right to use codes and to dispatch and receive its papers or correspondence by courier or in bags, which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article 6 – Privileges and Immunities of Officials of the PCA and PCA Adjudicators

- (1) The Secretary-General and the Deputy of Secretary-General shall enjoy, *mutatis mutandis*, the same immunities and privileges as the Government of the Slovak Republic accords to heads of diplomatic missions pursuant to the 1961 Vienna Convention, provided they are not Slovak nationals or permanent residents of the Slovak Republic.
- (2) Notwithstanding the preceding paragraph, the privileges and immunities accorded by the Slovak Republic to all Officials of the PCA and PCA Adjudicators shall in no event include less than:
- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
 - (b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the discharge of their duties, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded, even after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the PCA;
 - (c) inviolability for all papers and documents;
 - (d) for the purpose of their communications with the PCA and in relation to PCA Proceedings, the right to use codes and to dispatch and receive papers or correspondence by courier or in sealed bags, which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags;
 - (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;
 - (g) exemption from taxation on any fees, salaries, and emoluments paid to them by the PCA;
 - (h) immunity from national service obligations;
 - (i) immunity, together with the Members of their Families, from immigration restrictions and alien registration;
 - (j) together with the Members of their Families, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys; and

- (k) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the Slovak Republic.
- (3) The privileges and immunities listed in paragraph (2) (a), (e), (f), (h), (i), (j) and (k) shall not be granted if a person is a national and permanent resident of the Slovak Republic. The exemption from income taxation stipulated in paragraph (2) (g) shall not be granted if a person is a Slovak tax resident. For the purposes of this provision, a person is not a Slovak tax resident if such a person is present in the Slovak Republic solely for the purposes of rendering services to the PCA.

Article 7 – Immunity of Personnel of the Government

Personnel of the Government shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connection with the work of the PCA, which immunity shall continue after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the PCA.

Article 8 – Privileges and Immunities of Participants in Proceedings

- (1) Participants in Proceedings shall be accorded the following privileges, immunities and facilities that are necessary for the independent exercise of their functions, subject to the production of the document referred to in paragraph 3 of this Article:
 - (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;
 - (b) immunity from seizure of their personal baggage;
 - (c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their participation in PCA Proceedings, which immunity shall continue in perpetuity;
 - (d) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials relating to their participation in PCA Proceedings, which immunity shall continue in perpetuity;
 - (e) for purposes of their communications in relation to PCA Proceedings, the right to receive and send papers and documents in whatever form by courier or in sealed bags;
 - (f) exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their participation in PCA Proceedings; and
 - (g) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the 1961 Vienna Convention.

- (2) Participants in Proceedings who are nationals or permanent residents of the Slovak Republic shall enjoy the following privileges, immunities and facilities that are necessary for their participation in PCA Proceedings:
 - (a) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their participation in PCA Proceedings, which immunity shall continue in perpetuity;
 - (b) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to their participation in PCA Proceedings, which immunity shall continue in perpetuity; and
 - (c) for purposes of their communications in relation to PCA Proceedings, the right to receive and send papers and documents in whatever form by courier or in sealed bags.
- (3) Participants in Proceedings shall be provided by the PCA with a document certifying that their participation is required by the PCA and specifying a time period during which such participation is necessary. This document shall be withdrawn prior to its expiry if the Participant's appearance in PCA Proceedings or his or her presence within the Slovak Republic is no longer required.
- (4) Except where specified herein, the privileges, immunities and facilities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of the Participant in Proceedings concerned is no longer required by the PCA, provided such Participant had an opportunity to leave the Slovak Republic during that period.

Article 9 – Acquisition and Waiver of Privileges and Immunities

- (1) Officials of the PCA shall be entitled to privileges and immunities from the moment of their employment with the PCA, whether or not they are present in the Slovak Republic. PCA Adjudicators shall be entitled to privileges and immunities from the moment of their appointment as such, whether or not they are present in the Slovak Republic.
- (2) When an Official of the PCA or PCA Adjudicator will be present in the Slovak Republic, or may have need to invoke privileges and immunities under this Agreement, a certification of the status of such person shall be provided to the Government under the signature of the Secretary-General. Where Officials of the PCA and PCA Adjudicators will be present in the Slovak Republic for only a limited time, the accreditation and notification procedures set forth in Articles 4 through 7, 10, and 13 of the 1961 Vienna Convention shall not be applicable.

- (3) When Personnel of the Government are assigned to assist in the conduct of PCA Proceedings in the Slovak Republic, they shall enjoy immunities under this Agreement from the moment of their assignment.
- (4) Upon receipt of notification from parties to PCA Proceedings as to the appointment of a Participant in Proceedings, a certification of the status of such person shall be provided to the Government under the signature of an Official of the PCA. The authorities of the Slovak Republic shall accord the privileges and immunities provided for in Article 8 upon production of this certification.
- (5) Whenever a determination is required as to whether a person enjoys status under this agreement entitling him or her to privileges and immunities, or of whether words or acts are connected to the discharge of that person's official duties, such determination shall be made by the competent authority.
- (6) The privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. The competent authority has the right and the duty to waive the immunity in any case where, in the opinion of such authority, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the PCA or to any PCA Proceedings in connection with which those privileges and immunities are granted.
- (7) For the purposes of this Article, the competent authority shall be:
 - (a) in the case of PCA Adjudicators and Officials of the PCA (other than the Secretary-General), the Secretary General;
 - (b) in the case of the Secretary-General, the Administrative Council of the PCA;
 - (c) in the case of Personnel of the Government, the Secretary-General;
 - (d) in the case of Participants in Proceedings representing or designated by a State which is a party to the relevant PCA Proceedings, that State; and
 - (e) in the case of other individuals appearing at the instance of a party to PCA Proceedings, the Secretary-General.

Article 10 – Abuse of Privileges and Immunities

- (1) Without prejudice to the privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement, the individuals referred to in those Articles shall observe the laws and regulations of the Slovak Republic, and they shall not interfere in the internal affairs of the Slovak Republic.
- (2) The Secretary-General shall take every precaution to ensure that no abuse of the privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement shall occur. If the Government considers that there has been abuse of a privilege or immunity provided for

in Articles 6 to 8 of this Agreement, the Secretary-General shall, when so requested, enter into consultations with the relevant authorities of the Slovak Republic to determine whether such abuse has occurred. If the consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Secretary-General, the matter shall be resolved according to the procedures established in Article 15 of this Agreement.

- (3) In case of abuse of the privileges and immunities committed by the individuals referred to in Articles 6 to 8 in the course of activities carried out in the Slovak Republic outside of their official duties, the Government may require these individuals to leave the Slovak Republic, provided that:
 - (a) in the case of persons entitled to privileges and immunities as well as exemptions and facilities under Article 6, they shall not be required to leave the Slovak Republic otherwise than according to the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to the Slovak Republic; and
 - (b) in the case of all other individuals to whom Article 6 is not applicable, no order to leave the Slovak Republic shall be issued unless the Ministry of Foreign Affairs has approved it and the Secretary-General has been notified beforehand.

Article 11 – Security

- (1) The Government is under a special duty to take all appropriate steps to protect PCA Proceedings and Meetings conducted in the Slovak Republic. The Appropriate Authorities shall ensure the security and tranquility of PCA Proceedings and Meetings and protect against any intrusion, disturbance of the peace, or impairment of the dignity of PCA Proceedings and Meetings. As may be required for the purpose, the Appropriate Authorities shall provide adequate physical protection on the boundaries and in the vicinity of any office or meeting space provided to the PCA. In all cases, security arrangements shall be made in consultation with the Secretary-General or an Official of the PCA designated as his or her representative.
- (2) The Slovak Republic shall treat PCA Adjudicators and their partners, Officials of the PCA and their partners, Participants in Proceedings, and other persons attending PCA Meetings with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom, or dignity. As may be required for the purpose, to be determined in consultation with the Secretary-General or an Official of the PCA designated as his or her representative, the Appropriate Authorities shall provide adequate physical protection for such persons during their travel within and sojourn in the territory of the Slovak Republic.

Article 12 – Entry into Host Country and Facilitation of Travel

- (1) The Government shall take all reasonable measures to facilitate and allow the entry into and sojourn in the territory of the Slovak Republic of those non-residents and non-

nationals of the Slovak Republic who enter as PCA Adjudicators or Members of their Families, Officials of the PCA or Members of their Families, Participants in Proceedings, and other persons attending PCA Meetings.

- (2) The Government shall take all reasonable measures to ensure that any visas which may be required for any of the persons referred to in paragraph 1 are issued as promptly as possible, and without charge, in order to allow the timely conduct of official business pertaining to the PCA.
- (3) No activity performed by any person referred to in paragraph 1 performed in his capacity with respect to the PCA shall constitute a reason for preventing his or her entry into or departure from the territory of the Slovak Republic or for requiring him or her to leave such territory.
- (4) Subject to its laws and regulations concerning zones into which entry is prohibited or regulated for reasons of national security, the Slovak Republic shall ensure freedom of movement and travel in its territory to the persons referred to in paragraph 1. As may be required for the purpose, to be determined in consultation with the Secretary-General or an Official of the PCA designated as his or her representative, the Government shall make available appropriate transportation to enable such persons to attend any PCA Proceeding or Meeting.

Article 13 – International Responsibility

The Slovak Republic shall not incur any international responsibility for acts or omissions of the PCA or of Officials of the PCA acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which the Slovak Republic would incur as a Contracting Party to the 1907 Convention.

Article 14 – Dispute Settlement

- (1) Any dispute among the Parties to the present Agreement that is not settled by negotiation shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organizations and States (the “Rules”), as in force on the date of signature of this Agreement. The number of arbitrators shall be one. The appointing authority shall be the President of the International Court of Justice.
- (2) In any such arbitration proceedings, the registry, archive, and secretariat services of the PCA, referred to in Article 1, paragraph 3, and Article 25, paragraph 3, of the Rules, will not be available, and the PCA shall not be empowered to request, hold, or disburse deposits of costs as provided for in Article 41, paragraph 1, of the Rules.

Article 15 – Final Provisions

- (1) This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day after the date of the receipt of the later notification confirming that the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.
- (2) At the request of the Government or the Permanent Court of Arbitration, consultations shall be entered into with respect to the modification of the present Agreement. Any such modifications shall be made by consent of both Parties to the Agreement.
- (3) This Agreement may be terminated:
 - (a) by mutual consent of the Permanent Court of Arbitration and the Government; or
 - (b) by either Party by giving notice to the other Party at least one year in advance of the effective date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the Slovak and English language.

Done at [PLACE], in Slovak and English, on this [DATE].